

紅樓夢詩詞譯注



红楼梦诗词译注

一九七四年十二月

关于红楼梦研究问题的信^{*}

（一九五四年十月十六日）

毛 泽 东

驳俞平伯的两篇文章附上，请一阅。这是三十多年以来向所谓红楼梦研究权威作家的错误观点的第一次认真的开火。作者是两个青年团员。他们起初写信给《文艺报》，请问可不可以批评俞平伯，被置之不理。他们不得已写信给他们的母校——山东大学的老师，获得了支持，并在该校刊物《文史哲》上登出了他们的文章驳《红楼梦简论》。问题又回到北京，有人要求将此文在《人民日报》上转载，以期引起争论，展开批评，又被某些人以种种理由（主要是“小人物的文章”，“党报不是自由辩论的场所”）给以反对，不能实现；结果成立妥协，被允许在《文艺报》转载此文。嗣后，《光明日报》的《文学遗产》栏又发表了这两个青年的驳俞平伯《红楼梦研究》一书的文章。看样子，这个反对在古典文学领域毒害青年三十余年的胡适派资产阶级唯心论的

斗争，也许可以开展起来了。事情是两个“小人物”做起来的，而“大人物”往往不注意，并往往加以阻拦，他们同资产阶级作家在唯心论方面讲统一战线，甘心作资产阶级的俘虏，这同影片《清宫秘史》和《武训传》放映时候的情形几乎是相同的。被人称为爱国主义影片而实际是卖国主义影片的《清宫秘史》，在全国放映以后，至今没有被批判。《武训传》虽然批判了，却至今没有引出教训，又出现了容忍俞平伯唯心论和阻拦“小人物”的很有生气的批判文章的奇怪事情，这是值得我们注意的。

俞平伯这一类资产阶级知识分子，当然是应当对他们采取团结态度的，但应当批判他们的毒害青年的错误思想，不应当对他们投降。

* 这是毛泽东同志写给中共中央政治局的同志和其他有关同志的一封信。

《红楼梦》诗词译注

目 录

青埂峰顽石偈	1
题石头记	4
茫茫大士给甄士隐诗	7
贾雨村 中秋对月有怀	9
贾雨村 对月寓怀	10
好了歌	12
好了歌解	13
西江月	18
林黛玉肖像赋	22
护官符	24
警幻仙姑所作歌	28
警幻仙姑赋	28
金陵十二钗又副册判词	35
晴 雯	35
袭 人	37
金陵十二钗副册判词	39

香菱	39
金陵十二钗正册判词	41
林黛玉与薛宝钗	41
贾元春	42
贾探春	44
史湘云	45
妙玉	46
贾迎春	48
贾惜春	49
王熙凤	50
巧姐	51
李纨	52
秦可卿	53
红楼梦十二支曲	55
红楼梦引子	55
终身误	57
枉凝眉	58
恨无常	60
分骨肉	63
乐中悲	65
世难容	68
喜冤家	71
虚花悟	74

聪明累	77
留余庆	79
晚韶华	82
好事终	84
飞鸟各投林	86
嘲顽石诗	88
会芳园赋	90
大观园题咏	93
贾元春 题大观园	93
贾迎春 题旷性怡情	94
贾探春 题文采风流	94
贾惜春 题文章造化	95
李 纨 题万象争辉	96
薛宝钗 题凝晖钟瑞	97
林黛玉 题世外仙源	98
贾宝玉 咏有凤来仪	99
贾宝玉 咏蘅芷清芬	100
贾宝玉 咏怡红快绿	101
林黛玉 代拟杏帘在望	102
林黛玉 书贾宝玉续胠篋文后	105
贾宝玉 参禅偈	106
贾宝玉 寄生草·参禅	107
灯谜诗	110

贾 环 枕兽谜	110
贾 政 砚石谜	110
贾元春 爆竹谜	111
贾迎春 算盘谜	112
贾探春 风筝谜	113
林黛玉 更香谜	114
贾宝玉 镜谜	116
薛宝钗 竹夫人谜	116
贾宝玉 四时即事诗	119
春夜即事	119
夏夜即事	120
秋夜即事	121
冬夜即事	123
茫茫大士形象诗	125
渺渺真人形象诗	125
茫茫大士咏玉诗（二首）	126
黛玉悲泣	129
林黛玉 葬花辞	131
冯紫英宴上曲	140
贾宝玉 唱曲	140
冯紫英 唱曲	141
蒋玉函 唱曲	142
附录：女儿词	143

贾宝玉 女儿词	143
冯紫英 女儿词	143
云 儿 女儿词	143
蒋玉函 女儿词	144
林黛玉 题帕诗（三首）	146
白海棠诗	149
贾探春 咏白海棠	149
薛宝钗 咏白海棠	150
贾宝玉 咏白海棠	151
林黛玉 咏白海棠	152
史湘云 白海棠和韵（二首）	153
菊花诗	157
薛宝钗 忆菊	157
贾宝玉 访菊	158
贾宝玉 种菊	160
史湘云 对菊	160
史湘云 供菊	162
林黛玉 咏菊	164
薛宝钗 画菊	165
林黛玉 问菊	166
贾探春 簪菊	168
史湘云 菊影	169
林黛玉 菊梦	170

贾探春 残菊	172
螃蟹咏	174
贾宝玉 螃蟹咏	174
林黛玉 螃蟹咏	175
薛宝钗 螃蟹咏	176
林黛玉 代别离·秋窗风雨夕	179
香菱 咏月诗(三首)	183
芦雪庭即景联句	188
红梅诗	197
邢岫烟 赋得红梅花	197
李纹 赋得红梅花	199
薛宝琴 赋得红梅花	200
贾宝玉 访妙玉乞红梅	201
春灯谜	204
史湘云 猴戏谜	204
薛宝钗 纸鸢谜	205
贾宝玉 纸鸢带风筝谜	206
林黛玉 走马灯谜	207
薛宝琴 怀古诗谜	209
赤壁怀古	209
交趾怀古	210
钟山怀古	211
淮阴怀古	212

广陵怀古	214
桃叶渡怀古	215
青冢怀古	216
马嵬怀古	217
蒲东寺怀古	218
梅花观怀古	219
真真国女儿所作诗	222
林黛玉 五美吟	224
西 施	224
虞 姬	225
明 妃	226
绿 珠	227
红 拂	228
林黛玉 桃花行	231
柳絮词	236
史湘云 如梦令·柳絮	236
贾探春 南柯子·柳絮	237
贾宝玉 南柯子·柳絮	238
林黛玉 唐多令·柳絮	239
薛宝琴 西江月·柳絮	240
薛宝钗 临江仙·柳絮	241
中秋夜大观园即景联句三十五韵	244
姽婳词	253

贾 兰 婉媚词	254
贾 环 婉媚词	255
贾宝玉 婉媚词	256
贾宝玉 芙蓉女儿谏	261
贾宝玉 紫菱洲歌	283
宁荣歌谣	285
薛宝钗 寄林黛玉（四首）	287
林黛玉 琴曲	292
贾惜春 口占偈	295
贾宝玉 悼晴雯词	297
薛 蝌 抒怀	300
荣国府门上揭帖	302
赏海棠诗	304
贾宝玉 赏海棠	304
贾 环 赏海棠	305
贾 兰 赏海棠	305
妙 玉 乩词	308
散花寺神签词	310
贾宝玉 昆陵薛父所作歌	312
结红楼梦偈	314

《红楼梦》诗词译注

青埂峰顽石偈

《红楼梦》第一回：又不知过了几世几劫，因有个空空道人访道求仙，从这大荒山无稽崖青埂峰下经过，忽见一块大石，上面字迹分明，编述历历；空空道人乃从头一看，原来是无才补天、幻形入世、被那茫茫大士渺渺真人携入红尘、引登彼岸的一块顽石；上面叙着堕落之乡，投胎之处，以及家庭琐事，闺阁闲情，诗词谜语，倒还全备。只是朝代年纪，失落无考。后面又有一偈云：

无才可去补苍天，枉入红尘若许年；
此系身前身后事，倩谁记去作奇传？

【译文】

我没有能力去修补青天，
白白地到人间这么些年；
记下我下凡前后的经历，
请谁抄去当作奇闻流传？

【注释】

偈(jì)：为梵语“偈陀”的省文，意思是赞颂或总结，是佛经的一种诗体，汉译文为四字、五字、六字、七字的有韵句，每四句为一偈，有的长至八句、十六句、三十二句。内容是唯心主义的说教。

无才句：才，能力；补天，汉、刘安《淮南子·览冥训》：“往古之时，四极废，九州裂，天不兼覆，坠不周载；火熋炎而不灭，水浩洋而不息，猛兽食颛民，鸷鸟攫老弱。于是女娲炼五色石以补苍天，断鳌足以立四极……。”

《文物》一九七三年第二期曹雪芹《自题画石诗》：“爱此一拳石，玲珑出自然。溯源应太古，坠地又何年？有志归完璞，无才去补天。不求邀众赏，潇洒做顽仙。”这里的天，实指封建社会的宗法制度。

枉：徒然。

红尘：尘埃，引伸为繁华热闹之地，佛教用它指人间。

若许：如许，这么些。

倩（qiàn）：请人代办事情。

奇传：即传奇，为押韵而倒置。这里指《红楼梦》。

【说明】

曹雪芹生在封建社会走向崩溃的末世，在农民阶级的英勇斗争和早期民主主义思潮冲击下，封建地主阶级宗法制度的“天”已经严重地残破和急剧地衰亡。《红楼梦》就是对于封建末世“升降兴衰”有着亲身经历的曹雪芹对“身前身后事”的艺术概括，通过对贾、史、王、薛四大家族衰败没落的描写，形象地展示了封建社会这个“天”的崩塌过程。它既不是什么“情场忏悔”，也不是什么个人“自传”，而是曹雪芹对封建社会腐朽没落的现实长期观察、体验之后写出的一部封建社会的衰亡史，是一部思想性很强艺术性很高的政治历史小说。

但由于作者的历史和阶级的局限，他只能作出封建宗法

制度的“天”必然灭亡的判断，却看不到历史发展的必然趋势，因而发出了“枉入红尘”之叹，为封建地主阶级的衰亡唱出了无可奈何的挽歌。

题 石 头 记

《红楼梦》第一回：空空道人……改《石头记》为《情僧录》。东鲁孔梅溪题曰《风月宝鉴》。后因曹雪芹于悼红轩中，披阅十载，增删五次，纂成目录，分出章回，又题曰《金陵十二钗》；并题一绝。——即此便是《石头记》的缘起。诗云：

满纸荒唐言，一把辛酸泪！
都云作者痴，谁解其中味？

【译文】

满篇都是荒唐乖谬的话，
浸透着一把辛酸的眼泪！
都说作者迷恋儿女之情，
可谁能理解作品的滋味？

【注释】

题：本义为记，引伸为写，写在书、画等物上的诗叫题诗。

荒唐言：原为不着边际的话，后引伸为乖谬之言。这里指《红楼梦》表面上描写的儿女私情、风流孽债之类，实际上是“假语村言”。二百多年来，不少地主资产阶级文人学者，以假乱真，对《红楼梦》作了种种诬蔑，如清代郑光祖《一斑录杂述》：“乃此等恶劣小说盈天下，以逢人之情欲，诱为不轨，所以弃礼灭义，相习成风，载胥难挽也。”

一把辛酸泪：《脂残本·凡例》：“字字看来皆是血，十年辛苦不寻常。”《脂残本》批：“能解者方有辛酸之泪，哭成此书。壬午除夕，书未成，芹为泪尽而逝。”

都云作者痴：痴，痴情。这里指与曹雪芹同时代的人把《红楼梦》主题理解为描写爱情，如《脂残本·凡例》：“漫言红袖啼痕重，更有情痴抱恨长。”

谁解其中味：味，滋味，喻事物的真实含义；其中味，这里边的深刻道理，这里指作品的主题。《红楼梦》第一回：“说来虽近荒唐，细玩颇有滋味。”鲁迅《〈绛洞花主〉小引》：“（《红楼梦》）单是命意，就因读者的眼光而有种种：经学家看见《易》，道学家看见淫，才子看见缠绵，革命家看见排满，流言家看见宫闱秘事……。”

【说明】

曹雪芹在《红楼梦》中，生动、深刻地描写了封建社会末期的各种社会矛盾和斗争，揭露了以儒家思想为基础的封建礼教和宗法制度的腐朽和残酷，批判了政治、法律、宗教、道德等上层建筑的各个方面，展示出封建地主阶级必然走向没落的历史发展趋势，成为一部形象的封建社会衰亡史。由于这部作品深刻地批判了封建地主阶级专政及其思想理论基础，所以一开始就被封建卫道者视为“荒唐”无稽、离经叛道的邪说。曹雪芹大胆地借用封建文人咒骂异端思想的话，宣称自己的作品为“满纸荒唐言”，在自嘲的外衣掩护下，巧妙地说明自己的思想与孔孟之道的对立。但曹雪芹对封建社会的批判是不彻底的，“一把辛酸泪”表现了作者对自己的阶级的衰亡命运的同情和哀挽。

文艺批评总是为一定阶级的政治服务的。站在不同阶级